

Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*

Javier Franco Aixelá**

Resumen: BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) es una base de datos bibliográfica abierta y en línea (<www.ua.es/dpto/trad.int/base/index.html>) que en junio de 2010 contenía más de 43 000 referencias. De ellas, 857 (un 2 %) estaban centradas en la traducción y la interpretación médica. Partiendo de ese corpus, en este artículo realizaré un breve análisis global del lugar que ocupa la reflexión sobre la traducción y la interpretación médica en el marco de los estudios de traducción, así como de las características más sobresalientes de la investigación en esta área.

Palabras clave: traducción, interpretación, medicina, bibliografía, investigación.

An overview of the bibliography related to medical translation and interpreting as collected in BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation)

Abstract: BITRA is an open online bibliographical database (<www.ua.es/dpto/trad.int/base/index.html>) comprising over 43,000 entries as of June 2010. Among them, 857 (2%) focus on medical translation and interpreting. Based on this corpus, this article analyzes the role of medical translation and interpreting within the framework of Translation Studies, as well as the main research characteristics of the field.

Key words: translation, interpreting, medicine, bibliography, research.

Panace@ 2010; 11 (32): 151-160

DEPARTAMENTO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Más de 45000 entradas

Campos por los que se puede realizar la consulta

Todos los campos	Y
Tema	Medicina Interpretación
Autor	
Año	
Título	
Idioma	

Palabras claves

Seleccione los campos por lo que desee hacer la consulta y pulse el botón buscar



Copyright © 2002-2010 Universidad de Alicante

Comentarios o sugerencias

La versión española de esta página es obra de Javier Franco

BITRA: formulario de búsquedas

En el presente artículo efectuaré un breve análisis global de las publicaciones (libros, capítulos, artículos, tesis, revistas) sobre traducción e interpretación (TeI) médica, entendiendo este término como hiperónimo de todo lo relacionado con las

ciencias de la salud o lo biosanitario. Para llevar a cabo este repaso bibliográfico, utilizaré como única fuente de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), que es una base bibliográfica metateórica, centrada en recoger noticia de todas las reflexiones académicas sobre traducción e interpretación que se han publicado desde el principio de los tiempos y en todo el mundo.

Comenzaré, pues, explicando la naturaleza y contenidos de BITRA como fuente de mis datos para luego embarcarme directamente en el análisis sectorial de la bibliografía sobre TeI médica.

1. Fuente de datos: BITRA

La idea de reunir en una única base de datos toda la bibliografía sobre TeI médica, pretensión tan ambiciosa como conscientemente sisífica, se comenzó a plasmar en el año 2001 y en junio de 2010 ya ha dado como fruto una base de datos cuyas principales características son las siguientes:

- Contenido: BITRA contenía en julio de 2010 un total de 43 550 entradas que describían otras tantas publicaciones (más de 17 000 artículos, 17 000 capítulos, 6500 libros y 750 tesis doctorales), todas

* Este estudio ha sido en parte posible gracias a la financiación aportada por el Ministerio de Educación y Ciencia español a través del proyecto Ampliación, Desarrollo y Aprovechamiento de la Base de Datos en Línea BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación). Código: HUM2007-66784-C05-01.

** Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante (España). Dirección para correspondencia: Javier.Franco@ua.es.

ellas centradas en la TeI. Al respecto, conviene consignar aquí que, salvo que incluyan una importante sección teórica sobre TeI, BITRA no recoge ni diccionarios ni glosarios ni vocabularios, ya sean mono o multilingües. La razón de esta decisión es meramente operativa, ya que las decenas de miles de diccionarios y glosarios existentes merecen una base de datos distinta con una estructuración específica si se quiere tener la posibilidad de incluirlos de manera exhaustiva y de tratarlos con el enfoque específico que precisan. BITRA tampoco recoge noticia de publicaciones en torno a la terminología monolingüe. Evidentemente, estas publicaciones son utilísimas para el traductor, pero la frontera entre lo mono y lo multilingüe es bastante nítida y creemos que lógica a la hora de deslindar lo central y lo periférico en lo que respecta a la TeI. Además, al igual que sucedía con los trabajos lexicográficos recién mencionados, la inclusión indiscriminada de las decenas de miles de publicaciones existentes sobre terminología exigiría una base de datos específica.

- Nivel y tipo de información: BITRA es una base de datos comentada que contiene más de 13 000 resúmenes (la gran mayoría de los propios autores), más de 2000 índices de libros y de números monográficos de revista y cientos de comentarios sobre la trayectoria editorial de muchas de las publicaciones incluidas (sus traducciones, reediciones, origen en conferencias, disponibilidad electrónica, etc.).
- Naturaleza bibliométrica: BITRA constituye un instrumento bibliométrico en ciernes, hasta ahora ausente en la disciplina de TeI, con más de 30 000 citas recogidas de la sección de referencias bibliográficas de unas 2500 publicaciones, todas ellas también presentes en la base de datos y centradas en la TeI (para más detalles, véase <www.ua.es/dpto/trad.int/base/impacto.html>).
- Accesibilidad lingüística: BITRA es multilingüe, con posibilidad de consulta en diez idiomas (alemán, castellano, catalán, francés, gallego, inglés, italiano, neerlandés, portugués y rumano).
- Clasificación temática: BITRA está clasificada temáticamente, lo que permite buscar por áreas utilizando en solitario o combinados un centenar de descriptores entre los que se encuentra la palabra clave «Medicina». Además de la lista controlada de descriptores temáticos, en el campo «Temas» de BITRA se da cabida a un repertorio abierto de miles de descriptores potenciales referidos a los autores, obras, países o lenguas analizados en las publicaciones descritas. Así, una publicación sobre la traducción en España de los términos médicos presentes en la serie norteamericana *House* estará descrita primero por los descriptores temáticos de la lista cerrada («Medicina. Audiovisual. Técnico. Género.») y, suplementariamente, por los descriptores abiertos que resulten pertinentes («'House.' Estados Unidos.

España.»). El procedimiento de búsqueda se explica con detalle en la página web de la propia base de datos (<www.ua.es/dpto/trad.int/base/modo.html>)

- Interactividad: Los usuarios disponen de un sistema por el que pueden hacer sugerencias y proponer nuevos documentos, que los gestores comprobarán e incorporarán en su caso (<<http://www.ua.es/dpto/trad.int/base/modo.html>>).
- Actualización: al ser una obra electrónica y en permanente expansión, es posible ponerla al día con periodicidad aproximadamente mensual.
- Accesibilidad global: BITRA es una base de datos en línea, abierta y gratuita, de tal modo que basta con tener una conexión a Internet para poder consultarla (<www.ua.es/dpto/trad.int/base/index.html>).

Por todo ello, se postula aquí que BITRA ya constituye una fuente de datos lo suficientemente representativa como para servir de referencia a la hora de realizar una revisión sistemática de las características globales de todo lo publicado sobre traducción e interpretación médica a lo largo de la historia. Existen otras dos grandes bibliografías similares a BITRA, *Translation Studies Bibliography*, patrocinada por la editorial John Benjamins, y *Bibliography of Translation*, patrocinada por la editorial St. Jerome. Aparte de otras limitaciones, como la de que solo pueden consultarse en inglés o que no ofrecen datos bibliométricos sistemáticos, BITRA recoge más del doble de referencias, tanto totales como centradas en la TeI médica, que la de John Benjamins, la única que declara sus datos cuantitativos.

DEPARTAMENTO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Entradas abreviadas | Entradas completas

Resultados de la búsqueda 338 Resultado(s)

Tema:	Interpretación. Medicina. Técnico. Género. Profesión. Calidad. Problema. .
Autor:	Abbe, Marisa; Christian Simon; Anne Angiolillo; Kathy Ruccione & Eric D. Kodish
Año:	2006
Título:	"A survey of language barriers from the perspective of pediatric oncologists, interpreters, and parents"
Tipo:	Artículo.
Tema:	Interpretación. Comunitaria. Canadá. Medicina. Investigación. Técnico. Género. .
Autor:	Abraham, Diana & Marco A. Fiola
Año:	2006
Título:	"Making the case for Community Interpreting in health care: from needs assessment to risk management"
Tipo:	Artículo.
Tema:	Medicina. Interpretación. Comunitaria. Técnico. Género. .
Autor:	Abril Marti, Isabel & Anne Martin
Año:	2005 (2006)
Título:	"Percepciones de los profesionales de los servicios públicos con respecto a la interpretación para la población inmigrante" [The perceptions of health professionals regarding interpreting for immigrant populations]
Tipo:	Capítulo.
Tema:	Pedagogía. Interpretación. Granada. España. Medicina. Género. Técnico. Inglés. Español. .
Autor:	Abril Marti, Maria Isabel & Concha Ortiz Urbano

BITRA: ejemplo de resultados de la búsqueda

Al mismo tiempo, de manera análoga a lo que sucede con los diccionarios pero de forma más visible si cabe, se trata de

una base de datos condenada a ser intrínsecamente incompleta, ya que incluso en el caso de que fuera posible recoger todo lo publicado hasta este último minuto, es seguro que al segundo siguiente en algún lugar del mundo se lanzaría alguna nueva reflexión que volvería a crear una laguna. Resulta imposible saber con exactitud qué porcentaje de publicaciones sobre Tel recoge realmente BITRA. Lo que sí podemos afirmar con seguridad a raíz de nuestra experiencia de vaciado cotidiano es que proporcionalmente son muy pocos los títulos nuevos que vamos encontrando en la sección de referencias bibliográficas de las publicaciones de Tel. Por ello, no nos parece muy arriesgado afirmar que en la actualidad BITRA da buena cuenta de la inmensa mayoría de las publicaciones visibles en este campo.

Por comentar todos los posibles reparos al comienzo, debe tenerse en cuenta que BITRA, como cualquier otro repertorio, también está situada en un contexto determinado. En este caso, se elabora desde la Universidad de Alicante, y su creador y gestor es especialista en traducción inglés-español, por lo que la base de datos está condenada a presentar un sesgo en favor de dichos dos idiomas en concreto y del mundo occidental en general. Una vez admitido esto, sin embargo, debe afirmarse también que dicho sesgo idiomático no parece muy grave, porque sí existe un equilibrio lingüístico estable y razonable, al menos en el seno de lo referente al mundo occidental, desde que la base de datos superó las 10 000 entradas (con un 50 % de las referencias a publicaciones en inglés, 20 % en español, 14 % en francés, 10 % en alemán, 2 % en italiano, 2 % en portugués, etc.). Con respecto al inglés, parece claro que su porcentaje en BITRA puede aproximarse bastante al real, mientras que, aunque sea muy probable que el español esté sobrerrepresentado, también es cierto que las más de 20 universidades con estudios de traducción en España carecen de parangón en el mundo, lo que implica de manera casi necesaria una mayor productividad académica.

Por lo demás, el sesgo favorable al mundo occidental debe ser admitido como prácticamente inevitable. Poco a poco van encontrando su lugar en BITRA publicaciones de potencias académicas al menos en gestación, como la china, pero dada nuestra propia situación geocultural y la gran complejidad de hacer coexistir distintos alfabetos de manera operativa en la misma base de datos y de procesar sistemáticamente las decenas de idiomas adicionales con los que sería necesario trabajar, solo nos queda por decir que consideramos que BITRA puede ser representativa de la producción científica en torno a la Tel en Occidente y apenas indicativa de la situación en otras zonas, como África o Asia, una limitación que los lectores especialmente interesados en esas zonas del mundo deberían tener en cuenta.

Finalmente, es muy importante saber que las cifras absolutas que proporciona BITRA están en constante transformación

por la propia naturaleza de una base de datos viva que recoge una actividad investigadora también en constante expansión. Las cifras absolutas cambiarán (y es bueno que así sea) como parte consustancial del desarrollo y expansión de una base de datos que pretende reflejar la marcha de una disciplina viva, por lo que su valor es meramente coyuntural. Sin embargo, los porcentajes globales deberían ser muy estables para cada una de las épocas descritas, ya que es de imaginar que el crecimiento de la base para periodos ya cubiertos guardará proporciones con las actuales si es que estas se han de considerar representativas, como aquí se postula. Por ello, tiene mucho más sentido interpretar los números de una manera relativa, de modo que lo verdaderamente pertinente y estable del presente estudio es el cuadro comparativo, capaz de indicar las tendencias y jerarquías que queremos mostrar.

Antes de iniciar el análisis propiamente dicho, conviene comentar aquí que en español la palabra clave elegida en BITRA para todo lo relacionado con las ciencias de la salud ha sido «Medicina», la más utilizada en la propia bibliografía. «Medicina», pues, es una etiqueta que en BITRA cubre todo lo relacionado tanto con la medicina propiamente dicha, como con la farmacología o con la biología. Por supuesto, podría haberse escogido cualquier otro hiperónimo en español, como «Biomedicina» o «Sanitaria» o «Salud», pero simplemente se ha pretendido utilizar aquel término que, de forma intuitiva, los usuarios asociarían más fácilmente con este tipo de traducción.

2. Una visión global de la bibliografía sobre Tel médica

Las 857 referencias a publicaciones recogidas en BITRA a junio de 2010 sobre Tel médica representan el 2 % del total (43 550) y el 18 % de las centradas en traducción técnica (4778). Si comparamos el interés por esta área con el que despiertan otras, veremos que el campo médico se encuentra en una posición intermedia bastante interesante, muy por debajo de áreas que en el pasado han suscitado (y continúan haciéndolo) un interés muy elevado (por ejemplo, 10 175 publicaciones sobre traducción literaria, 2440 de ellas dedicadas a la poesía, o 2078 sobre traducción bíblica) o que están de moda ahora por su potencial en el mercado o por su vinculación a las nuevas tecnologías (1861 publicaciones sobre traducción audiovisual o 1624 sobre traducción legal), pero con una presencia claramente superior a la de otros géneros que también gozan de una importancia social notable (318 publicaciones sobre traducción periodística, 310 sobre traducción económica, 258 sobre traducción publicitaria, 117 sobre traducción de cómics, etc.).

Siempre basándonos en los datos proporcionados por BITRA, desde un punto de vista diacrónico, antes de la Segunda Guerra Mundial el interés por la traducción técnica en general y por la médica en particular era prácticamente nulo en

Total BITRA (junio, 2010)	Tel literaria	Total Tel técnica	Tel legal	Tel médica	Tel comercial
43 550 registros (100 % - total)	10 175 (23 %)	4778 (100 % técnica y 18 % del total)	1624 (4 % total y 34 % técnica)	857 (2 % total y 18 % técnica)	310 (0,7 % total y 6 % técnica)

un mundo académico en el que la reflexión sistemática sobre traducción era mínima, y el poco interés que despertaba se centraba en los campos literario y bíblico (a la sazón, entre ambos representaban casi el 50 %, frente al 0,2 % del campo médico). Las razones del desinterés por lo técnico durante todo el periodo «científico» de las reflexiones sobre traducción son múltiples y complejas, pero básicamente se centran en la creencia en el carácter unívoco de los tecnolectos, lo que, en un marco teórico en el que las lenguas se veían esencialmente como vehículos de designación y comunicación neutrales, implicaba que traducir textos técnicos constituyera una tarea meramente mecánica (Schleiermacher, 1813) sin ninguna complejidad ni variabilidad más allá del conocimiento de la materia por parte del traductor (para más detalles sobre las características principales de la primera época de la teoría de la traducción, Franco, 2004).

Si nos limitamos al periodo que se abre en 1970, el porcentaje de la reflexión en torno a la TeI médica en el marco de todas las publicaciones de TeI va aumentando gradualmente a lo largo de los años. Así, el 2 % global se convierte en un 2,1 % para el periodo 1970-2009, y en un 2,8 % si nos circunscribimos a la última década completa (2000-2009). Esto parece indicar que, en el seno de los estudios de traducción, la TeI médica ha constituido un objeto de estudio estable y ha suscitado un interés entre moderado y alto, con tendencia al crecimiento, desde la aparición de dichos estudios como disciplina autónoma, allá por los años setenta-ochenta. Para hacernos una idea clara de la evolución relativa del interés por la TeI técnica en general, y médica en particular, puede resultar útil una comparación con la investigación sobre traducción bíblica. Así, los datos de BITRA para julio de 2010 nos indican que la traducción bíblica centra el interés de al menos 2078 publicaciones (4,8 %) y la médica el de 857 (2 %), ello sin aplicar ningún filtro temporal. Sin embargo, si limitamos el periodo de referencia a la última década completa (2000-2009), veremos que la situación da un vuelco, puesto que en esta última década la traducción bíblica ha centrado la atención de 307 publicaciones (1,7 %), mientras que la TeI médica lo ha hecho de 513 publicaciones (el ya mencionado 2,8 %).

Se trata de un hecho que, por lo demás, encaja perfectamente con la evolución de los estudios de traducción. Estos se inician como área filológico-filosófico-religiosa solo interesada en los textos canónicos, para entrar en la modernidad de la mano de una lingüística únicamente centrada en lo sistémico y contrastivo allá por los años cincuenta y acabar convirtiéndose en la actualidad en una ciencia interdisciplinar y autónoma capaz de suscitar el interés de los estudiosos por el análisis sistemático de la traducción de géneros técnicos, como el médico. El cambio es casi revolucionario, puesto que, como ya hemos mencionado, hasta ese momento apenas se habían dedicado comentarios marginales a la necesidad de que el traductor supiese de qué estaba hablando, como si saber mucho de medicina y dominar los dos idiomas bastase para lograr traducciones supuestamente atemporales, perfectas y dotadas de una equivalencia matemática con un original aún más perfecto si cabe, o como si las decisiones estilísticas

o terminológicas del traductor solo se basasen en su grado de conocimiento del área y únicamente se pudiesen clasificar como correctas o incorrectas.

3. Una propuesta taxonómica de la bibliografía sobre TeI médica recogida en BITRA

A continuación propondré una breve descripción taxonómica según tres grandes criterios: formato, idioma y subárea temática, de las 857 publicaciones recogidas sobre TeI médica. Para ello, aprovecharé sobre todo la compartimentación aportada por los campos «Tipo», «Idioma»¹ y «Temas» de la base de datos.

Antes de empezar, de nuevo conviene tener en cuenta un par de consideraciones técnicas sobre la bibliografía. Es importante no olvidar que, como cualquier base de datos electrónica, BITRA aprovecha las nuevas tecnologías para ordenar todas las fichas por todos los criterios y cadenas de búsqueda simultáneamente, por lo que ninguna etiqueta es aquí excluyente. Así, por ejemplo, una publicación que hable del uso de diccionarios médicos para la enseñanza de la traducción aparecerá clasificada simultáneamente, como mínimo, con los descriptores «Medicina», «Diccionarios», «Técnico», «Pedagogía», «Documentación», «Género». Del mismo modo, un libro colectivo con sus capítulos en varios idiomas aparecerá clasificado por todas las lenguas que lo componen simultáneamente. Finalmente, un capítulo de un libro colectivo que luego se reedite como artículo aparecerá clasificado de ambas maneras a la vez. Para entender mejor las cifras que iremos desgranando aquí, es importante recordar que esta ventaja que aporta la informática en las búsquedas y en la oferta de una información lo más completa posible también trae consigo duplicaciones que frecuentemente arrojan totales superiores al máximo teórico.

DEPARTAMENTO DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

BITRA. BIBLIOGRAFÍA DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

Volver

Tema: Interpretación. Medicina. Técnico. Género. Profesión. Calidad. Problema.

Autor: Abbe, Marisa; Christian Simon; Anne Angiolillo; Kathy Ruccione & Eric D. Kodish

Año: 2006

Título: "A survey of language barriers from the perspective of pediatric oncologists, interpreters, and parents"

Editor: Pediatric Blood and Cancer 47:6

Páginas: 819-824

Idioma: Inglés.

Tipo: Artículo.

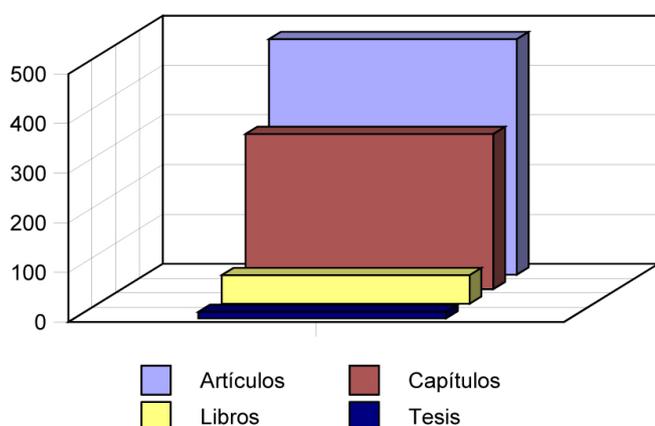
Resumen: Background: Oncologists in the US increasingly face the challenge of communicating with non-English speaking parents of children with cancer. This study explores this challenge from the perspectives of a sample of pediatric oncologists, interpreters, and Spanish-speaking parents of children with newly diagnosed leukemia. Procedure: Thirty-seven oncologists and 17 professional language interpreters based at two non-profit pediatric hospitals in the US were surveyed on the topic of language barriers in pediatric care. Seventeen parents who communicated with their child's oncologist through an interpreter were also surveyed. Results: All groups expressed considerable concern over the process of communicating across a language barrier. For oncologists, these concerns included the accuracy and completeness of interpretations, complexity of information, and loss of confidence and control over the communication process. For interpreters, they included complexity of information, information overload, and lack of clinician sensitivity toward the cultural and socioeconomic backgrounds of limited English proficiency (LEP) families. Parent concerns included difficulties comprehending information and anxiety

BITRA: ejemplo de ficha

Formato

Así, desde el punto de vista del **formato**, las 857 publicaciones sobre TeI médica recogidas en BITRA a fecha de junio de 2010 se dividen en 13 tesis doctorales, 58 libros, 313 capítulos de libro, 475 artículos de revista, 2 números temáticos de revista, 1 revista y 1 vídeo, lo que arroja un total de 863, es decir, 6 por encima del máximo teórico de 857. La discrepancia en las cifras obedece a la duplicación de formato de 6 de dichas publicaciones, a saber, 1 artículo reeditado como capítulo, 3 tesis reeditadas como libro, 1 paquete de libro + vídeo y 1 capítulo reeditado igualmente como libro (folleto, en realidad).

Distribución por formatos



Al hilo de los grandes datos de clasificación según el formato que acabamos de ofrecer, deseáramos apuntar unas cuantas cosas al respecto. En primer lugar, resulta muy interesante que el 26 % (219, la inmensa mayoría artículos de revista) de las publicaciones sobre TeI médica están disponibles en texto completo y gratuito en versión electrónica. Para entender la importancia de esta cifra, conviene decir que para TeI en general las publicaciones electrónicas se limitan al 15 %, siempre sin contar la también creciente cantidad de bibliografía igualmente disponible en formato electrónico, pero accesible solo mediante algún sistema de pago. Ciertamente, los tiempos están cambiando en cuanto a la disponibilidad de la información científica y académica, con un volcado creciente y ya masivo de las publicaciones en Internet, algo en lo que la subárea de la TeI médica es claramente partícipe, con iniciativas tan manifiestamente encauzadas en esa dirección como la propia revista electrónica que da cobijo a este artículo. La clave radica ahora en la visibilidad, palabra que, referida al traductor, también está en plena vigencia en la teoría de la traducción, aunque aún está por introducir como se merece en el campo de la traducción técnica, la médica incluida. Sea como fuere, con respecto a la figura del traductor técnico todo apunta a que la presencia de las publicaciones científicas y académicas –y no solo las periódicas– en Internet constituye un proceso imparabable que ya se está produciendo en el presente y que aumenta de forma notable la visibilidad de la

investigación en este campo. No resulta demasiado arriesgado pronosticar que, en cuestión de pocos años, toda o casi toda la investigación académica sobre TeI estará disponible en Internet, mayoritariamente de modo gratuito (con lo producido desde entes públicos, como las fundaciones, los colegios profesionales, las academias o las universidades), y en menor medida mediante fórmulas de pago o suscripción (que cabe imaginar que serán el procedimiento preferido por los editores de carácter privado o comercial).

En segundo lugar, las 13 tesis doctorales recogidas sobre la materia constituyen, con su 1,7 % del total de las tesis sobre TeI incluidas en BITRA, una confirmación indirecta de que la proporción del 2 % que ocupa lo biomédico en el seno de la bibliografía sobre TeI no debe estar muy sesgada. También resulta muy interesante comentar que 6 de ellas (casi la mitad) se centran en la interpretación, posiblemente el subcampo más innovador dentro de la TeI médica, ya que sobre todo a través de sus estudios sobre interpretación pública o comunitaria aborda cuestiones socioculturales y de relaciones de poder que trascienden las disquisiciones sobre corrección terminológica que tradicionalmente han nutrido al grueso de la producción teórica en este campo.

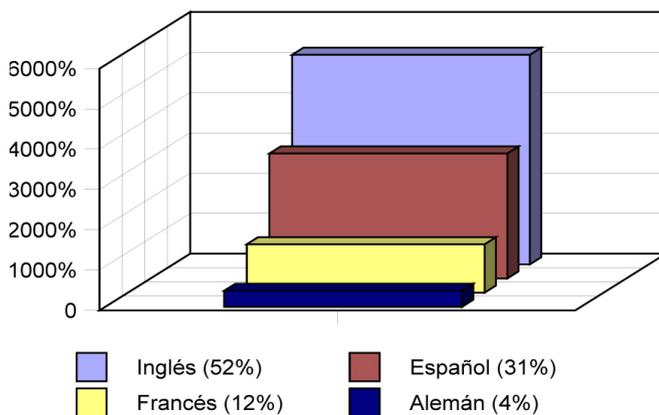
El último aspecto especialmente notable desde el punto de vista de los formatos de publicación es la existencia de una revista especializada en terminología y traducción médica. Efectivamente, de las más de cien revistas dedicadas total o muy notablemente a la TeI recogidas en BITRA, *Panace@* es una de las poquísimas publicaciones periódicas con regularidad, filtros y cumplimiento de criterios de calidad que tiene tal grado de especialización, solo comparable a muy pocas iniciativas similares, como la británica *JoSTrans*, especializada en traducción técnica, o la española y aún muy joven *Redit*, especializada en didáctica de la traducción. Abundando en los comentarios antes esbozados sobre las ventajas de lo electrónico, parece obvio que estas publicaciones «superespecializadas» y sin ánimo de lucro tendrían un futuro financiero bastante más incierto si no aprovecharan la enorme reducción de costes que supone la publicación en Internet. Por supuesto, con esto no queremos decir que la única razón de publicación netamente electrónica de una revista radique en lo financiero, puesto que existen otras ventajas también muy a tener en cuenta, como la accesibilidad y la flexibilidad aportadas por la red de redes.

Idioma

Desde la perspectiva de los **idiomas**, cabe apuntar que el 52 % de publicaciones sobre TeI médica se encuentran en inglés, proporción muy similar al total de BITRA (50 %). Ello sirve para confirmar con números un tópico absolutamente real, como es el más que consolidado papel del inglés en calidad de lengua franca de la comunicación científica y académica, con multitud autores con apellidos claramente no anglófonos y de autores que escriben habitualmente en otros idiomas publicando cada vez más a menudo en inglés. En este caso el abrumador predominio del inglés puede resultar algo más sorprendente, ya que cabría suponer que la existencia de una única revista especializada en la subárea y que publica

casi exclusivamente en castellano debería notarse más. Ello no es así debido, en gran medida, a que, aunque no haya más revistas especializadas en TeI médica, este tema constituye un constante goteo en casi todas las demás revistas, hasta el punto de sumar dos números monográficos (*Meta* 46: 1 –Quérin (ed.) 2001– e *Interpreting* 7: 2 –Pöchhacker y Shlesinger (eds.) 2005–) en un universo de publicaciones periódicas en el que reina la revista «cajón de sastre». Parte de la explicación de que el español no tenga aún mayor peso en BITRA gracias a la existencia de *Panace@* debe buscarse también en el hecho de que, como ya se ha señalado antes, la base de datos solo incluye lo que podríamos denominar «originales y revisiones» explícitamente centrados en la traducción e interpretación, por lo que no recoge ni diccionarios, ni glosarios, ni artículos sobre terminología monolingüe, ni reseñas ni notas sobre congresos o reuniones, además de no clasificar como médicos los textos que, por ejemplo, estén incluidos en una publicación médica pero traten sobre traducción técnica en general. Una vez hechos los descuentos correspondientes, en BITRA los artículos de revistas académicas sobre TeI médica ascienden al ya visto total de 475, de los que 70 (15 %) son de *Panace@*.

Distribución por idiomas



Dicho esto, la existencia de *Panace@* y el grupo de investigadores que ha crecido a su alrededor constituye la explicación más obvia de la muy intensa presencia del español en esta subárea. Así, las 263 publicaciones sobre TeI médica en español (31 %) de las que nos da noticia la base de datos contrastan vivamente con las 105 en francés (12 %) o con las 31 en alemán (4 %). Como ya hemos visto, es razonable suponer que BITRA presenta un casi inevitable sesgo de idioma debido a la accesibilidad relativa de los datos para una base gestionada en España, pero en el total de BITRA nos encontramos con que las proporciones son del 20 % para el español, el 14 % para francés y el 10 % para el alemán. Si tenemos además en cuenta que son cada vez más los autores españoles que publican en inglés u otros idiomas, resulta muy razonable plantear la hipótesis de que el estudio de este tipo de traducción especializada tiene un campo de actuación más

intensa de lo habitual en España, en buena medida gracias a la revista *Panace@*.

Tema

Pasando ya a la descripción **temática**, para entender las cifras referentes a esta clasificación de nuevo debe recordarse la clasificación múltiple simultánea que permite una base de datos electrónica. Por ejemplo, una publicación clasificada al mismo tiempo con los descriptores «Pedagogía» e «Interpretación» contará dos veces, por lo que la suma de gran parte de los parciales debe ser superior al total teórico. También es importante ser consciente de que desde el punto de vista del repertorio de palabras clave de BITRA existe un gran número de publicaciones que no tratan ningún tema específico complementario al de la TeI médica (como pedagogía, documentación, interferencia, interpretación comunitaria, etc.), por lo que aparecen clasificadas simplemente con el descriptor «Medicina», lo que las oculta como individualidades en este análisis interno de la bibliografía sobre TeI médica. Así, no son pocas las publicaciones con títulos como «What Medical Translators/ Interpreters Need to Know about Arthritis» (Blumenthal, 1999) o *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud* (López, 2000), que en una base de datos no especializada en el campo médico y que no quiera tener miles de descriptores posibles solo cabe clasificar como «Medicina», por supuesto acompañado siempre de los descriptores «Técnico» y «Género».

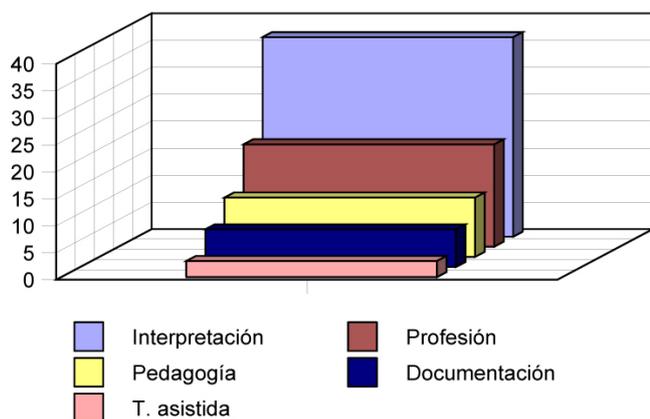
Desde el punto de vista metodológico, también conviene señalar que, obviamente, el autor de este artículo no ha leído personalmente la totalidad de las casi 900 publicaciones aquí analizadas. En buena medida, son, por tanto, los resúmenes (más de 400), aportados casi siempre por los propios autores, así como los títulos de las publicaciones, los que han proporcionado la información necesaria para el análisis temático global que desarrollaré a continuación. En algunos casos, en los que solo se dispone del título, hay que tener en cuenta que este puede aportar una cantidad de información limitada, lo que en ocasiones dificulta una clasificación temática tan detallada como sería deseable.

Finalmente, es también preciso indicar que la clasificación temática de BITRA no pretende pasar por una taxonomía exacta y objetiva. En todo momento se ha intentado aprovechar la información disponible sobre cada publicación para clasificarla temáticamente del modo más exhaustivo e intersubjetivo posible, basándonos para ello sobre todo en los títulos, palabras clave y resúmenes proporcionados por los propios autores. Sin embargo, es preciso partir de la base de que cualquier clasificación temática es intrínsecamente discutible, especialmente dada la falta de acuerdo que suele rodear a toda la terminología metateórica en las humanidades. Es de suponer que otros compiladores no hubiesen clasificado las 859 publicaciones exactamente igual. Se trata de un elemento de relativización inevitable, que en el caso de BITRA queda paliado al menos por el hecho de que todas las fichas son públicas y cualquier investigador que lo desee puede cuestionar la clasificación propuesta en cada ficha o proponer ampliaciones o modificaciones en ellas. Si las propuestas de modificación

son informadas y razonables, especialmente cuando parten de los propios autores, los gestores de la base de datos estarán encantados de proceder a cualquier mejora sugerida.

Temáticas novedosas Interpretación

Temáticas novedosas



Lo primero que llama la atención en la distribución temática de la teoría de la TeI médica es la gran presencia de la **interpretación** (318 publicaciones, un 37%). Esa cifra cuadruplica el 9% de publicaciones sobre interpretación en la base de datos en su conjunto e indica de manera muy clara que el peso de la traducción oral en este campo es muy superior al habitual. La primera explicación a este hecho radica en la gran presencia de la parte oral en el desempeño profesional de la TeI médica. A ello debemos sumar la cada vez mayor atención que presta el mundo universitario a las actividades profesionales, en contraste con una tradición formalista marcada por una teorización lo más alejada posible de la realidad cotidiana. Si, finalmente, añadimos la fascinación que se siente en la actualidad en los ámbitos de investigación por todo lo sociocultural y las relaciones de poder manifestadas a través del lenguaje, el estudio de la interpretación médica, especialmente en ámbitos muy asimétricos desde el punto de vista jerárquico, como pueden ser los analizados en la interpretación comunitaria, resultaba casi ineludible. Efectivamente, nada menos que 171 publicaciones (el 54% de las que tratan la interpretación médica y el 20% del total de las publicaciones sobre TeI médica) se centran en la interpretación comunitaria (también llamada social o pública), auténtica vanguardia de los estudios de traducción en este campo, con su apertura de puertas al factor social.

Profesión

En segundo lugar, resulta también destacable la proporción de publicaciones sobre TeI médica que abordan cuestiones explícitamente **profesionales** (159 de las 857 de esta área temática, es decir, el 19%), más de dos veces superior a la registrada en el conjunto de BITRA (8%). De nuevo, parece claro que la importancia de las cuestiones profesionales junto

con la orientación mucho más «sociológica» de lo académico en estas últimas décadas constituyen la mejor explicación de este notable aumento. La TeI médica constituye una de las áreas profesionales más importantes, tanto cuantitativamente, por la cantidad de trabajo potencial que aglutina, como cualitativamente, por la complejidad de traducir o interpretar en un campo que exige conocimientos especializados que no están al alcance de cualquier persona por el simple hecho de ser culta, como sí puede suceder en otras áreas de la TeI.

En esta misma línea, y como no podía ser de otro modo cuando entran en liza las cuestiones profesionales, lo ético supone también una parte novedosa e importante de la investigación sobre el desempeño profesional en un campo en el que hasta hace muy poco tiempo se consideraba inimaginable cualquier reflexión ética que fuese más allá de una mención de pasada a la obligación del traductor o intérprete de guardar una difusa y mítica «fidelidad» al original. Así, tenemos al menos 18 publicaciones que estudian la ética de esta actividad de un modo muy directo, lo que supone un 2% del total de bibliografía sobre TeI médica. Podríamos compararlo con el 1% de publicaciones sobre ética existentes en el conjunto de la bibliografía, pero nos parece que las cantidades en este caso son demasiado escasas, por lo que resultaría poco sólido afirmar su representatividad.

Pedagogía

Tras «Profesión», el siguiente descriptor por orden de importancia cuantitativa en la bibliografía de TeI médica es «Pedagogía», que vuelve a tener una aplicabilidad práctica muy notable. Con sus 97 publicaciones recogidas, lo didáctico ha ocupado a un 11% de los investigadores en TeI médica, aproximadamente lo mismo que en TeI en general (13%). Casi la totalidad de esas publicaciones (97%) sobre **pedagogía** de la TeI médica aparecieron en estos últimos 20 años (1991-2010), mientras que este es el caso de «solo» el 74% de la bibliografía sobre TeI en general. Ello indica, una vez más, que la reflexión sistemática sobre TeI médica es muy reciente, además de que la atención prestada a su didáctica está directamente relacionada con la súbita expansión de los estudios universitarios de traducción en el mundo, con especial incidencia en el caso español, que ha pasado de 3 diplomaturas en los años ochenta a más de 20 licenciaturas o grados en la actualidad.

Documentación

En la misma línea de aplicabilidad práctica, resulta también destacable la existencia de 63 publicaciones (7%) dedicadas esencialmente a aconsejar al lector sobre técnicas y recursos de **documentación**, con especial incidencia en diccionarios y páginas web. Una cuarta parte de ellas aborda directamente la utilización de recursos presentes en Internet y la práctica totalidad insiste constantemente en dos ideas centrales: las grandes carencias de los diccionarios bilingües especializados, que de ningún modo pueden utilizarse en solitario, y la necesidad de someter también lo hallado en Internet a filtros de fiabilidad. A la vista de los comentarios de los diversos autores, parece posible afirmar con claridad que la idea de que el tecnolecto biomédico pueda ser unívoco, de manera

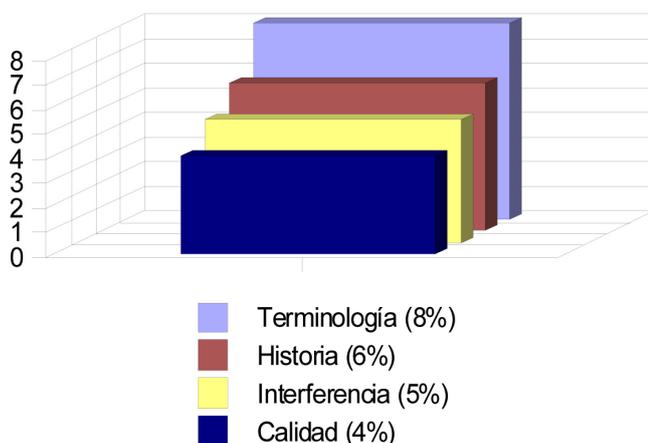
que a cada término del original le corresponda una única equivalencia potencial en lengua término, está muy alejada de la realidad, pese a ser esta una idea aún muy extendida entre los legos en la materia.

Traducción asistida

El último gran apartado de orientación eminentemente práctica es el centrado en las nuevas tecnologías, con 26 publicaciones (3 %) dedicadas específicamente a la **traducción médica asistida por ordenador**. Resulta importante también indicar aquí que son muchas más las publicaciones presentes en volúmenes colectivos relacionados con la TeI médica que abordan esta cuestión desde el punto de vista de la traducción técnica en general, razón por la que en BITRA no están clasificados con el descriptor «Medicina». Así, de los 19 artículos del número 29 de *Panace@* recogidos en BITRA y dedicados al uso de memorias de traducción y de bases de datos y glosarios de Internet, solo uno de ellos aborda explícitamente el asunto médico, aunque se puede afirmar por su procedencia que la práctica totalidad de los autores de dichos artículos tienen la TeI médica en mente, si bien de manera perfectamente legítima prefieren que sus reflexiones trasciendan dicho campo temático.

Temáticas tradicionales Terminología multilingüe

Temáticas tradicionales



En el terreno de las reflexiones más tradicionales y estables en este campo cabe destacar en particular los grupos de publicaciones de TeI médica dedicados a la **terminología multilingüe** (68, un 8 %), a aspectos históricos (54, un 6 %), a la interferencia (43, un 5 %) y a la calidad de las traducciones (37, un 4 %). Lo más sorprendente de estas cifras es la relativa escasez de publicaciones sobre los dos grandes temas que vienen espontáneamente a la mente cuando uno piensa en TeI médica: la terminología y la importante presencia de la traducción médica a lo largo de la historia. Es de suponer que estas ausencias se justifiquen en parte por la existencia de

muchísimas publicaciones que abordan estas dos cuestiones de manera tangencial, como parte de estudios de un alcance que trasciende a la disciplina médica. Con todo, resulta digno de mención que cuestiones como el desempeño profesional o la didáctica de la traducción médica superen netamente a los temas académicos «de toda la vida», como pueden ser las disquisiciones teóricas sobre terminología multilingüe o el estudio de la importantísima traducción médica que tuvo lugar, por ejemplo, en la Edad Media.

Interferencia

En esta misma línea de aplicabilidad se encuentra la **interferencia**. Se trata de un asunto que, pese a su carácter práctico, es también encuadrable en los temas a los que los investigadores sí han prestado tradicionalmente mucha atención por quedar plenamente inscrito en el lema «limpia, fija y da esplendor», aún muy vigente entre practicantes y analistas de la TeI. En este caso la bibliografía es casi absolutamente recurrente y gira una y otra vez en torno a la presencia del inglés en los tecnolectos y traducciones médicas en todos los demás idiomas. Por lo demás, el tono cuando se analiza la interferencia es insistentemente crítico con los anglicismos, aunque en general también se admite como inevitable la entrada de un buen número de ellos, dado el papel tan hegemónico que desempeña el inglés en la comunicación científica. En general, la mayoría de los autores tienden a establecer tres categorías: lo inaceptable, que estaría representado por los falsos amigos; lo no deseable, que estaría representado por los anglicismos que sustituyen a términos ya existentes en la lengua meta, y lo aceptable más o menos a regañadientes, que estaría representado por los términos derivados de significantes ingleses que excepcionalmente constituyen novedades y no han desplazado a otros de la lengua meta (aunque resulta habitual lamentar también en estos casos la escasa creatividad de las lenguas meta al no formar sus propios términos a partir de recursos lingüísticos preexistentes o *ex novo*). Títulos con metáforas entre bélicas y románticas, como «Defensa apasionada del idioma español, también en medicina» (Locutura y Grijelmo, 2001) lo dicen todo al respecto.

Calidad

La **calidad** en traducción médica es también un asunto recurrente en la bibliografía. Lo más interesante en este caso es que la práctica totalidad de las publicaciones al respecto (33 de un total de 37) se centran en la calidad de la interpretación, quedando la traducción médica por escrito prácticamente huérfana de estudios sistemáticos sobre el concepto y su aplicabilidad. Quizá la explicación a esta ausencia radique en el tema que acabamos de abordar: la interferencia. Podría en este sentido postularse que cuando un autor quiere abordar el problema de la calidad en el campo de la traducción médica escrita, acaba de manera más o menos inevitable con un discurso dirigido a criticar la interferencia, ya que el fenómeno parece considerarse omnipresente y casi sinónimo de mala calidad en este campo. Si esto es así, debe decirse también que se echan de menos estudios que intenten abordar la cuestión de raíz y propongan respuestas sistemáticas a algunos

interrogantes que se antojan fundamentales, como qué se entiende por calidad en traducción médica, si en una sociedad dada existe un único concepto de calidad o coexisten varios distintos según los intereses de cada grupo implicado, si el concepto varía en distintas sociedades contemporáneas entre sí, si es estable a lo largo del tiempo, qué aplicabilidad puede tener y cómo abordarlo en un campo como la didáctica de la traducción médica, etc.

Historia

Finalmente, la bibliografía sobre la **historia** de la traducción médica se centra de manera muy especial en la Edad Media, con una perspectiva netamente filológica y la transmisión del saber grecorromano a través del árabe como tema estrella. Títulos como «Las traducciones de textos médicos hechas del árabe al latín por el Maestro Arnau de Vilanova» (Paniagua, 1981) o «Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone» (Jacquart, 1989) son representativos de este enfoque. Sin duda se trata de un periodo excepcionalmente interesante en la historia de Occidente y, como tal, de estudio más que necesario. Sin embargo, ello no es óbice para que se echen en falta estudios que aborden la historia moderna y, sobre todo, la contemporánea. En países tradicionalmente importadores del saber biomédico como España, el estudio sistemático de qué textos biomédicos se han traducido (o no se han traducido) en cada momento histórico y cómo se han traducido podría ser muy revelador sobre la evolución de la propia sociedad de recepción, sus creencias e influencias. No debe olvidarse al respecto que el médico es un campo con muchísima relevancia y que tradicionalmente se ha asociado a cuestiones socialmente tan significativas como la eugenesia, la moral sexual, los hábitos de higiene, los alimentarios, etc.

4. A modo de (brevíssima y esquemática) conclusión

Recapitulando, puede afirmarse que el objeto de estudio constituido por el campo de la traducción e interpretación médica visto a través de la bibliografía especializada en el tema se caracteriza por los siguientes rasgos fundamentales:

- Se trata de un campo que es objeto de un tratamiento sistemático desde hace apenas unos 20 años, con un repentino e intenso crecimiento paralelo a la creación de los estudios de traducción autónomos y modernos. Al respecto, cabe afirmar que la TeI médica ha participado plenamente del novedoso interés que ha suscitado la traducción técnica como parte de la revolución teórica experimentada por los estudios de traducción en los últimos años del siglo XX.
- Si pasamos del análisis cuantitativo en términos absolutos a su importancia relativa en el seno de los estudios de traducción, vemos que su peso es intermedio y supone ya un 18 % de las reflexiones sobre traducción técnica. Como se ha mencionado en el punto anterior, el intenso crecimiento experimentado en términos absolutos es paralelo al de otras ramas de la TeI técnica, por lo que en términos relativos aquí

se ha de hablar de un crecimiento gradual en los últimos años. A modo de comparación, puede afirmarse que suscita menos interés que otros campos especializados que han crecido de manera especialmente notable, como el legal o el audiovisual, pero más que otras áreas que presentan un grado de especialización comparable, como la comercial o la periodística.

- Desde el punto de vista del formato de las publicaciones sobre TeI médica, resulta interesante comentar que el hecho de que el 25 % de ellas ofrezca el texto completo en la red hace que este campo aparezca como especialmente ágil y adaptado a las exigencias y ventajas que aportan las nuevas tecnologías.
- Su distribución lingüística es similar al conjunto de los estudios de traducción, con aproximadamente la mitad de las publicaciones escritas en inglés. Al respecto, se puede postular también que el hecho de que la única revista especializada en este campo, *Panace@*, se publique fundamentalmente en español explica la mayor importancia relativa de este idioma, con casi un tercio de los artículos (frente a un 20 % como porcentaje global en BITRA).
- Temáticamente, la mayoría de las publicaciones sobre TeI médica adoptan perspectivas prácticas y prestan una intensa atención a la relevancia sociocultural de la disciplina. La gran presencia de la interpretación (37 %, el cuádruple de lo habitual en la base de datos), especialmente la comunitaria, sirve para certificar estas dos tendencias, casi inherentes a los ensayos sobre traducción oral. La notable presencia de consideraciones profesionales, pedagógicas, sobre documentación y utilización de las nuevas tecnologías no hacen más que reforzar la idea de objeto de estudio caracterizado por el pragmatismo y por la atención al papel que desempeñan los profesionales en el mundo real.
- Ello no impide que exista un importante corpus de publicaciones que continúan abordando asuntos de larga raigambre, como las disquisiciones sobre terminología multilingüe o las históricas, así como una notable preocupación por la calidad de las traducciones resultantes, con especial incidencia en la interferencia, que se estudia casi exclusivamente desde una perspectiva crítica siempre muy práctica.

Nota

1. El análisis se hará sobre lenguas y no sobre países, ya que en muchos casos resulta extremadamente difícil conocer la nacionalidad de los investigadores.

Bibliografía

Para acceder a una bibliografía sobre traducción e interpretación médica en constante crecimiento y actualización, se recomienda acudir a BITRA <www.ua.es/dpto/trad.int/base/index.html>. Una vez en la interfaz de consulta, no hay más que introducir la palabra «Medicina» en la ventana «Tema». Por supuesto, dicha búsqueda puede combinarse

o limitarse mediante otros descriptores temáticos, idioma, año, formato, impacto, etc.

Las referencias que se mencionan a continuación no están aquí siguiendo criterios de mayor o menor calidad, sino porque simplemente resultaban representativas de los diversos enfoques descritos, pero en todos los casos se podrían haber elegido muchos otros títulos.

Blumenthal, Michael A. (1999): «What medical translators/interpreters need to know about arthritis», en: Ann G. MacFarlane (ed.): *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association (November, 1999, St. Louis, Missouri)*. Alexandria (Virginia): American Translators Association, pp. 105-116.

Franco Aixelá, Javier (2004): «The study of technical and scientific translation: an examination of its historical development». *Jostrans - The Journal of Specialised Translation*, 1: 29-49. Disponible en: <www.jostrans.org/issue01/art_aixela.php>.

Jacquart, Danielle (1989): «Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone», en: Geneviève Contamine (ed.): *Traduction et traducteurs au Moyen Âge*. Paris: CNRS, pp. 109-118.

Locutura, Jaime, y Álex Grijelmo (2001): «Defensa apasionada del idioma español, también en medicina», *Panace@* 2 (4): 51-55.

Disponible en: <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4_Defensa.pdf>.

López Arroyo, Belén (2000): *Estudio descriptivo comparado de la representación del conocimiento en los abstracts de las ciencias de la salud*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Tesis doctoral inédita.

Paniagua Arellano, J. A. (1981): «Las traducciones de textos médicos hechas del árabe al latín por el Maestro Arnau de Vilanova», en: *XXVII Congreso Internacional de historia de la medicina (Barcelona, 31 de agosto-6 de septiembre, 1980)*. Barcelona: Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears, pp. 321-326.

Pöschhacker, Franz, y Miriam Shlesinger (eds.) (2005): *Healthcare Interpreting. Discourse and Interaction*. Número monográfico de *Interpreting*, 7 (2): 176.

Quérin, Serge (ed.) (2001): *Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation*. Número monográfico de *Meta*, 46 (1): 6-204. Disponible en: <www.erudit.org/revue/meta/2001/v46/n1/index.html>.

Schleiermacher, Friedrich Daniel Ernst (2000): *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens / Sobre los diferentes métodos de traducir* (1813). Madrid: Gredos. Versión bilingüe con traducción y comentarios de Valentín García Yebra.

